

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Teaching Beginners and Advanced Arabic Courses

Egyptian Arabic transcript:

نجله: مستوى... عارفه... مستوى كم هو، يعني مثلاً اللغة العربية، عربي سبعة ثمانية إلي إنتي كنت بتدرسيه؟
نهله: إلي كنت بدرسه سته.

نجله: سته... يعني مستوى متقدم؟

نهله: إلي حد ما، إلي حد ما.

نجله: تدريس النحو، كان يعني في الكتاب كان موجود بشكل مكثف ولا التركيز أكثر على الحاجات الأدبية.

نهله: والله هو كان في طبعاً تركيز قواعد النحو، لكن كان في تركيز على قواعد النحو بشكل يساعدهم على الكلام أكثر من قواعد النحو إلي هي الجامده، إلي هي إلي تتحفظ. بالحقيقه الكتاب مكنش مركز على كده، كان مركز على إن الفاهده تدخل جوى الحوار أو جوى المحادثات يعني.

نجله: جميل، حتى يعني لو ممكن إحنا في تدريس اللغة الإنجليزية في مصر مثلاً، يعني الواحد يعني لما بيلاقي كتب ما بيركزش أوي لما بيبقى كله قواعد، الواحد بيضايق منو بصراحة، مباحش إنو هو...

نهله: والله علشان كده أعتقد إن الكتاب عندو شعبيه عند الطلاب وبيحبوه يعني، لأنو بيقدّم القواعد بشكل أسهل شوية وبشكل الطلبة يقدروا يفهموه أكثر من إن هم يحفظوه.

نجله: إنتي درستي قبل كده مثلاً للمبتدئين، حاجات مثلاً...؟

نهله: المبتدئين خالص، لأ ما درستش المبتدئين خالص.

نجله: كنت أنا معاي المستوى الأول والمستوى الرابع. كنت المستوى الأول كانوا لسا يعني مبتدئ، فكان ليهم تعليقات مثلاً على الزاي بتقدم نفسك مثلاً في البلد بتاعتك باللغة العربية. وبعدين كانت حاجة بتألفت نظرهم أوي إن اللغة العربية فيها اختلافات في مثلاً المذكر والمؤنث، وجمع المذكر وجمع المؤنث، وجمع التكسير. فكانت حاجة بتشد نظرهم خالص. كان عندك حد من الطلبة بيعلق على حاجه زي كده؟

نهله: كان طبعاً طول الوقت في تعليقات كده لأن في بعض يعني مظاهر باللغة العربية ما إلهاش مقابل في اللغة الإنجليزية فمحتاجه شرح أكثر وتدريب أكثر. في حاجات ليها مقابل مباشر، لما بتبقى في تعليم لغة تانيه بتبقى سهلة جداً، لكن الحاجات إلي هي بتميز اللغة العربية إلي ملهاش مقابل في اللغة الإنجليزية كانت محتاجه مجهود أكبر من المدرس ومحتاجه مجهود أكبر من الطلبة إنهم يدرّبوا عليها. لكن بصفه عامة كان الطلبة الحقيقة مستجيبين، وبيعملوا مجهود كبير...

نجله: وبيعملوا الواجب.

نهله: وبيعملوا الواجب.

نجله: كان بيحوا بيجهولي...كنت بتخيل ان التمرين صعب شويه مش مفهوم، بس كنت بتفاجأ إنهم يعني بيلاقوه، بروحوا مثلاً على الانترنت، أو بيجهولي صور أو أي حاجه كده بروحوا ملزقيها وكاتبينها حتى لدرجة مرة حد فيهم دخل online وكان في مطلوب منه تمرين إن هو يقرأ المعلومه باللغة العربية يعني يقرأ المقال باللغة لاعربية ويحدد فيه أسماء الدول مثل العراق، فلسطين، مصر، الحاجات ديه. فدخلوا online وكتبوا وجابهولي..يعني هم طبعاً جابوا ثلاث أربع دول، بس كانت بالنسبة لي حاجة كويسه يعني...

نهله: والله أنا أتوقع إن جزء كبير من الطلبة دول يوصلوا مستوى متقدم ويحققوا نتيجته هايله جداً يعني. أنا أتوقع كده.

نجله: يا رب...ربنا يقدرنا يعني

نهله: إن شاء الله

نجله: إن شاء الله.

English translation:

Naglaa: The level ... I want to know ... which level were you teaching? Which? Arabic VIIVIII? ... the ones that you were teaching?

Nahla: I have been teaching Arabic VI.

Naglaa: Is it advanced?

Nahla: Somewhat, yes.

Naglaa: The grammar was ... the teaching of grammar in the book, I mean, in the book ... does the book concentrate on grammar ... or is the concentration more on the literary things.

Nahla: *Wallahi*.¹ There was a concentration on the grammar rules. The grammar is introduced in a way to help the students to speak, not as separate grammatical rules that are rigid and should be memorized Actually, the book was not concentrating on this ... it concentrates on the rule interacting with the dialogue or the conversations ... that is what I mean

Naglaa: Beautiful. Even ... if when we are teaching English ... in Egypt ... when we find a book that does not concentrate much [in that way], when it is all grammar, we really do not like [it].

Nahla: That is why I believe that *Al-Kitaab* is very popular among students of Arabic and they like it ... because it presents the grammar in an easier way...students can understand more than they memorize.

Naglaa: Have you taught Arabic to beginners?

Nahla: To beginners ... from scratch? No!

Naglaa: I taught Level I and Level IV ... but the first level was a group of students who were very [much] beginners ... they have some comments ... for example, the students commented on how different Arabic grammar is from English in certain areas, like the broken plural, feminine plural, masculine plural. What about your students? Did you receive some comments from them?

Nahla: Of course, I heard the same comments from my students, particularly that the Arabic language has rules that do not have counterparts to them in English, and that they

¹ "I swear to God." A phrase that's used for emphasis.

cannot find similar ones in English to compare them to. Direct similarities are usually easier to learn, while completely new rules need more time and effort. My students were really responsive and made a big effort.

Naglaa: And doing their homework?

Nahla: They have been doing all the homework.

Naglaa: Yes ... frankly, they make a big effort. When they have a difficult exercise to do they try to find help online or in other books.

Nahla: *Wallahi*, I expect many of those students to move on to very advanced levels and achieve pretty good results.

Naglaa: *Ya rab*,² please God, give us the capacities to do our work, *in'shaa'allah*.³

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² A phrase that means I ask for God's help.

³ "If God wills."